

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1988

Ausgegeben am 31. Mai 1988

94. Stück

260. Kundmachung: Geltungsbereich des Übereinkommens über die Ausstellung von Ehefähigkeitszeugnissen

261. Abkommen zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Volksrepublik Polen über die Zusammenarbeit bei der Vorbeugung und Aufklärung gerichtlich strafbarer Handlungen sowie bei der Gewährleistung der Sicherheit im Straßenverkehr
(NR: GP XVII RV 460 AB 509 S. 54. BR: AB 3455 S. 499.)

260. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 24. Mai 1988 betreffend den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Ausstellung von Ehefähigkeitszeugnissen

Nach Mitteilung der Schweizerischen Regierung hat Spanien am 2. März 1988 seine Ratifikationsurkunde zum Übereinkommen über die Ausstellung von Ehefähigkeitszeugnissen (BGBl. Nr. 417/1985) hinterlegt.

Anlässlich der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde hat Spanien nachstehende Erklärung abgegeben:

„Spanien erklärt, daß die für die Ausstellung der Zeugnisse zuständigen Behörden die Konsuln oder die mit standesamtlichen Aufgaben betrauten Richter und im Auftrag der Letztgenannten, die Friedensrichter sind.“

Vranitzky

261.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

ABKOMMEN

ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK POLEN ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT BEI DER VORBEUGUNG UND AUFLÄRUNG GERICHTLICH STRAFBARER HANDLUNGEN SOWIE BEI DER GEWÄHRLEISTUNG DER SICHERHEIT IM STRASSENVERKEHR

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Volksrepublik Polen

von dem Wunsche geleitet, die Zusammenarbeit bei der Vorbeugung und Aufklärung gerichtlich strafbarer Handlungen sowie bei der Gewährleistung der Sicherheit im Straßenverkehr zu erleichtern und zu vertiefen,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die Vertragsparteien verpflichten sich zur Zusammenarbeit nach Maßgabe der Bestimmungen

UMOWA

MIEDZY RZĄDEM REPUBLIKI AUSTRII A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ O WSPÓŁPRACY W ZAPOBIEGANIU I UJAWNIANIU PRZESTĘPSTW ORAZ ZAPEWNIANIU BEZPIECZEŃSTWA W RUCHU DROGOWYM

Rząd Republiki Austrii oraz Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

kierując się dążeniem do ułatwienia i pogłębienia współpracy w dziedzinie zapobiegania i ujawniania przestępstw oraz zapewniania bezpieczeństwa w ruchu drogowym uzgodniły,

co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony zobowiązują się, zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy, w zakresie

4. sich das Ersuchen nach Ansicht des ersuchten Staates nach seinem Recht auf Handlungen bezieht, die ausschließlich eine Verletzung von Abgaben-, Monopol-, Zoll- oder Devisenvorschriften oder von Vorschriften über die Warenbewirtschaftung oder über den Außenhandel (fiskalische strafbare Handlungen) darstellen.

Artikel 6

In Angelegenheiten, die Gegenstand dieses Abkommens sind, erfolgen die gegenseitige Information und der gesamte Schriftverkehr unmittelbar zwischen dem Bundesministerium für Inneres der Republik Österreich und dem Ministerium des Inneren der Volksrepublik Polen.

Artikel 7

(1) Die gegenseitige Information erfolgt, je nach Dringlichkeit oder Wichtigkeit der Sache, schriftlich oder mündlich. Die schriftliche Bestätigung mündlicher Ersuchen kann in jedem Fall verlangt werden.

(2) Die von den zuständigen Organen der einen Vertragspartei als vertraulich oder geheim bezeichneten Informationen sind von den zuständigen Organen der anderen Vertragspartei als solche zu behandeln.

(3) Jede Vertragspartei verfaßt die Schriftstücke in ihrer eigenen Sprache.

Artikel 8

Die durch die Zusammenarbeit im Rahmen des vorliegenden Abkommens erwachsenden Kosten trägt jede Vertragspartei selbst.

Artikel 9

(1) Die zuständigen Organe leisten einander Amtshilfe, insbesondere

1. bei der Ermittlung des Aufenthaltes
 - a) von Personen, die auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einer gerichtlich strafbaren Handlung verdächtig sind, sowie
 - b) von Personen, die aus einer wegen einer gerichtlich strafbaren Handlung angeordneten Haft, aus einer Strafhaft oder aus einer mit Freiheitsentziehung verbundenen vorbeugenden Maßnahme entwichen sind,
 - c) von abgängigen oder vermißten Personen, sofern nicht ausgeschlossen werden kann, daß diese Opfer einer strafbaren Handlung geworden sind,
 - d) von Minderjährigen auf Ersuchen der Erziehungsberechtigten oder von abgängigen Geisteskranken.

- 4) czyn zdaniem Strony wezwanej według jej prawa stanowi wyłącznie naruszenie przepisów o daninach publicznych, monopolach, przepisów celnych, dewizowych, przepisów o reglamentacji towarów albo przepisów o handlu zagranicznym (skarbowe czyny karalne).

Artykuł 6

W sprawach będących przedmiotem niniejszej umowy porozumiewanie się oraz korespondencja odbywać się będzie bezpośrednio między Związkowym Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Republiki Austrii i Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Artykuł 7

1. Wzajemne porozumiewanie się, w zależności od pilności lub ważności sprawy, odbywać się będzie pisemnie lub ustnie. W każdej sprawie można zażądać pisemnego potwierdzenia ustnej prośby.

2. Wiadomości, które zostały zastrzeżone jako tajne lub poufne przez właściwy organ jednej z Umawiających się Stron, będą traktowane tak samo przez właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony.

3. Każda z Umawiających się Stron redaguje pisma w swoim języku.

Artykuł 8

Koszty wynikające ze współpracy w ramach niniejszej umowy, każda z Umawiających się Stron ponosi we własnym zakresie.

Artykuł 9

1. Właściwe organy udzielają sobie pomocy w szczególności:

- 1) przy ustalaniu miejsca pobytu osób:
 - a) co do których istnieje uzasadnione przypuszczenie, że na terytorium drugiego państwa popełniły przestępstwo,
 - b) które zbiegły, a były pozbawione wolności w wyniku tymczasowego aresztowania, wykonania kary sądowej lub środka zabezpieczającego,
 - c) które zaginęły i nie można wykluczyć, że padły ofiarą przestępstwa,
 - d) które jako nieletni są poszukiwani na wniosek swoich rodziców lub opiekunów albo zaginęły a cierpią na zaburzenia psychiczne;

2. durch Mitwirkung am Personenfeststellungsverfahren sowie an der Identifizierung unbekannter Leichen,
3. bei der Fahndung nach Gegenständen, bezüglich derer der Verdacht besteht, daß an ihnen oder mit ihnen eine gerichtlich strafbare Handlung begangen wurde.

(2) Zur Durchführung der in Absatz 1 genannten Tätigkeiten werden genaue Angaben zur Person und zu Beweisgegenständen übermittelt, insbesondere Urkunden, Lichtbilder und Fingerabdruckblätter.

Artikel 10

Die zuständigen Organe werden einander über Umstände, deren Kenntnis zur Verhütung oder Aufdeckung einer gerichtlich strafbaren Handlung oder zur Klärung des Verdachtes einer solchen beitragen kann, informieren, insbesondere über:

1. die Vorbereitung strafbarer Handlungen auf dem Hoheitsgebiet des anderen Staates,
2. die beabsichtigte oder erfolgte Ausreise besonders gefährlicher Täter in das Hoheitsgebiet des anderen Staates sowie ihre Vorgangsweise bei der Begehung strafbarer Handlungen.

Artikel 11

Bei Tätigkeiten in Durchführung der Artikel 9 und 10 können Vertreter der zuständigen Organe nach hergestelltem Einvernehmen auf dem Hoheitsgebiet des anderen Staates anwesend sein. Diese Vertreter dürfen jedoch keine Amtshandlung vornehmen.

Artikel 12

(1) Die zuständigen Organe werden ihre Erfahrungen austauschen

1. über Organisation und Taktik bei der Vorbeugung und Aufklärung besonders gefährlicher gerichtlich strafbarer Handlungen insbesondere auf dem Gebiet
 - a) der Delikte gegen Leib und Leben,
 - b) der Suchtgiftkriminalität,
 - c) der Fälschung von Zahlungsmitteln,
 - d) des Diebstahls von Kunstwerken und Kraftfahrzeugen,
2. über angewendete Methoden, Mittel und Technik der Kriminalistik.

(2) Der Erfahrungsaustausch umfaßt auch die Übermittlung von Fachliteratur und anderen Veröffentlichungen in Angelegenheiten, die Gegenstand dieses Abkommens sind.

Artikel 13

Die zuständigen Organe werden Informationen, Analysen und Forschungsergebnisse betreffend die

- 2) poprzez współdziałanie w czynnościach przy ustalaniu tożsamości osób i identyfikacji nieznanymi zwłok;
- 3) przy poszukiwaniu rzeczy, co do których istnieje uzasadnione przypuszczenie, że są przedmiotem przestępstwa lub środkiem służącym do jego popełnienia.

2. W celu wykonania czynności wymienionych w ustępie 1 przekazuje się dokładne dane o osobach lub rzeczach mogących mieć znaczenie dowodowe, a zwłaszcza dokumenty, fotografie i karty daktyloskopijne.

Artykuł 10

Właściwe organy będą się informować o okolicznościach, których znajomość może przyczynić się do zapobieżenia lub wykrycia przestępstwa albo wyjaśnienia podejrzenia o jego popełnienie, a w szczególności o :

- 1) przygotowaniach do popełnienia przestępstwa na terytorium drugiego państwa;
- 2) zamiarze wyjazdu albo wyjeździe na terytorium drugiego państwa szczególnie niebezpiecznych przestępców oraz metodach i sposobach ich działania.

Artykuł 11

Przy czynnościach związanych z realizacją postanowień artykułów 9 i 10 niniejszej umowy, przedstawiciele właściwych organów mogą być obecni na terytorium drugiego państwa, po uprzednim uzgodnieniu. Przedstawiciele ci nie mogą podejmować czynności urzędowych.

Artykuł 12

1. Właściwe organy będą dokonywały wymiany doświadczeń :

- 1) o organizacji i taktyce zapobiegania i ujawniania szczególnie niebezpiecznych przestępstw, a zwłaszcza :
 - a) przeciwko życiu i zdrowiu,
 - b) produkcji i rozpowszechniania narkotyków,
 - c) fałszowania środków płatniczych,
 - d) kradzieży dzieł sztuki oraz pojazdów samochodowych;
- 2) o stosowanych metodach i środkach techniki kryminalistycznej.

2. Wymiana doświadczeń obejmuje również przekazywanie literatury i innych wydawnictw specjalistycznych, w sprawach będących przedmiotem niniejszej umowy.

Artykuł 13

Właściwe organy będą wymieniały informacje, analizy i wyniki badań dotyczących bezpieczeń-

Sicherheit im Straßenverkehr sowie die ihrer Verbesserung dienenden Mittel austauschen, insbesondere über

1. den Stand der Sicherheit im Straßenverkehr,
2. Organisation und Kontrolle des Straßenverkehrs sowie die Unfallaufnahme,
3. die angewendeten vorbeugenden und erzieherischen Maßnahmen im Straßenverkehr,
4. die Organisation des Rettungswesens im Straßenverkehr,
5. Stand und Änderung der Rechtsvorschriften in diesem Bereich.

Artikel 14

(1) Die Vertreter der zuständigen Organe treffen einander mindestens einmal in zwei Jahren zur Erörterung von Fragen, die sich aus der Anwendung dieses Abkommens ergeben.

(2) Zur Erörterung von besonderen Fragen können je nach Bedarf auch Experten ausgetauscht werden.

Artikel 15

(1) Die Vertragsparteien teilen einander im Wege eines diplomatischen Notenwechsels mit, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind. Dieses Abkommen tritt mit dem ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem der Notenwechsel stattgefunden hat.

(2) Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einer der beiden Vertragsparteien schriftlich auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer sechsmonatigen Frist gekündigt wird.

Geschehen zu Warschau, am 22. August 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und polnischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Regierung der Republik Österreich:

Karl Blecha

Bundesminister für Inneres

Für die Regierung der Volksrepublik Polen:

Czesław Kiszczak

Minister für Innere Angelegenheiten

stwa w ruchu drogowym oraz środków służących jego poprawie, a w szczególności o :

- 1) stanie bezpieczeństwa w ruchu drogowym;
- 2) organizacji i kontroli ruchu drogowego oraz czynnościach na miejscu wypadku drogowego;
- 3) stosowanych środków profilaktycznych i wychowawczych w zakresie ruchu drogowego;
- 4) organizacji ratownictwa w ruchu drogowym;
- 5) unormowaniach i zmianach w przepisach prawnych w zakresie ruchu drogowego.

Artykuł 14

1. Przedstawiciele właściwych organów będą spotykać się co najmniej raz na dwa lata w celu omówienia realizacji postanowień niniejszej umowy.

2. Dla omówienia spraw szczegółowych można też, w zależności od potrzeb, dokonywać wymiany specjalistów.

Artykuł 15

1. Umawiające się Strony poinformują się wzajemnie w drodze wymiany not, że spełnione zostały wymogi prawa każdej z Umawiających się Stron dla wejścia w życie umowy. Niniejsza umowa wchodzi w życie pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po miesiącu, w którym nastąpiła wymiana not.

2. Niniejsza umowa pozostaje w mocy dopóki nie zostanie wypowiedziana na piśmie przez jedną z Umawiających się Stron w drodze dyplomatycznej, przy zachowaniu sześciomiesięcznego terminu wypowiedzenia.

Sporządzono w Warszawie, dnia 22 sierpnia 1987 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach niemieckim i polskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia Rządu Republiki Austrii:

Karl Blecha

Związkowy Minister Spraw Wewnętrznych

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

Czesław Kiszczak

Minister Spraw Wewnętrznych

Die Mitteilungen gemäß Art. 15 Abs. 1 wurden am 14. März bzw. 11. Mai 1988 abgegeben; das Abkommen tritt daher gemäß seinem Art. 15 Abs. 1 mit 1. August 1988 in Kraft.

Vranitzky



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 2500 Seiten S 878,— inklusive 10% Umsatzsteuer für Inlands- und S 978,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 1,70 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 8,50 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 533 17 81.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 7272.800. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.